

HAMARGARREN ERAKASPENA

LE BERGER DEVENU MONSIEUR,

Nous savons tous que le basque n'est pas orgueilleux par nature, et n'a pas, non plus, de grandes ambitions.

Cependant, de temps en temps, peu de fois par bonheur, il nous apparaît un *Américain* ayant gagné une quantité considérable d'argent, venu à son village natal pour épater les villageois, persuadé que la masse de son argent les écraserait tous, tous ceux qui ne sont pas argentés lui paraissant des cohortes de domestiques. Pauvre âne !

Resté longtemps berger, là-bas dans les montagnes, et plus tard, petit à petit, devenu propriétaire d'un troupeau, voilà que, comme beaucoup d'autres, pendant la grande guerre de 1914, il vend ses brebis à un prix des plus haut, qu'il n'aurait pu rêver, les Américains les ayant achetés en masse, en payant n'importe quoi.

Voilà donc notre homme soudainement enrichi, du soir au matin, et, Diable, un peu trop vite devenu un Monsieur, comment il revient dans son village, vêtu des plus beaux habits, il va par la rue en haut, en bas, tout gonflé de vanité, ses doigts emplis de bagues avec des pierres scintillantes. Et, si quelqu'un s'approche de lui, il lève les mains pour se caresser le menton, pour qu'on voie bien ses bijoux enjoliveurs.

Parfois, un compagnon de jeunesse lui donne l'accolade et lui dit :

« Te souviens-tu Pierre, quelles galettes de maïs nous mangions, avec tant de plaisir, au sommet de l'Adarza, quand nous étions bergers ? Par le Diable, nous n'avions pas alors pour marcher ces belles chaussures que tu as maintenant. Pourtant, je suis sûr que maintenant aussi, tu peux marcher plus à l'aise avec des sabots et des pantalons raccourcis. N'est-ce pas ainsi Peyo ? ». Et il lui donne une tape affectueuse sur le dos.

L'Américain est offensé par le rappel de ces choses et il lui répond avec une violence noire :

« Laisse, laisse de côté ces vilains souvenirs. Je ne suis pas venu entendre ces choses ; »

GRAMATIKA :

Suffixe interrogatif «A »devient « IA » après a, o, u,
Bai = oui,...Baia = oui ? - Ez = non,... Eza = non ?
Ikusi duzu : Vous l'avez vu - Ikusi duzua : l'avez-vous vu ?
Eman dako = il le lui a donné - Eman dakoia ? = le lui a-t-il donné
Hik egin duk (<i>dun</i>) = c'est toi qui l'as fait - Hik egin duna ? : Est-ce toi qui l'as fait – Nika ?=moi ?
Est-ce que vous l'avez vu : Ikusi zinuena ?
<i>Interrogation indirecte</i> : Ez dakit ikusi zinuen : Je ne sais pas si vous l'avez vu .
après consonne :
Naiz= je suis,- Naiza ? (<i>niza</i>) suis-je?, est-ce que je suis ?
Duk = tu as – Duka ? = as-tu ? Est-ce que tu as ?
Daukat = je tiens - Daukata ? = est-ce que je tiens ?
Hintzen = tu étais – hintzena ?= est-ce que tu étais ?
Ginuen = nous avons – Ginuena ? = avons nous ?
Ikas zinezaken= Vous pouviez l'apprendre - Ikas zinezakena ?= Pouviez-vous l'apprendre ?
Après voyelle :
1- le « a » final est généralement suivi de « ia » (« i » euphonique)
Doa= il va – Doaia ? = va-t-il ?
Derama = il l'emporte – Deramaia ? = l'emporte-t-il
Deramatza : il les emporte – Deramatzaia ? = les emporte-t-il ?
2- cependant les formes en « A » du verbe IZAN (être) changent leur « a » en « e »
Da= il est – Dea ? = est-il ? - Dira= ils sont - Direa ? = sont-ils ?
3- le « e » final est suivi de « a » ou « ia »
Dute = ils ont - Dutea ? ou Duteia ? = ont-ils ?
Luke = il l'aurait - Lukea, lukeia ? = l'aurait-il ?
4- le « I » final est suivi de « A »
Daki = il sait – Dakia = sait-il ?

5-« O » et « U »= « IA »
Eman dio = il le lui a donné - Eman dioia ? = le lui a-t-il donné ?
Baduzu : vous avez - baduzuia = avez-vous ?

ITZULPENA :

IZAN- régime indirect – indicatif présent :
1-Il me semble qu'il vient très lentement :
2- Quand il nous a vus, il est venu en courant auprès de nous :
3- Lorsque j'ai fait faillite, tous mes amis se sont éloignés de moi :
4- Il est devenu mon ennemi :
5- Le maire, ou l'adjoint leur parlera :
UKAN – potentiel – indicatif - imparfait :
6- Ils pouvaient avoir cette information le lendemain :
7- Nous pouvions être à Dax dans les plus brefs délais :
8- Mais à Dax nous ne pouvions pas avoir de chambre :
9- A Pau, ils pouvaient trouver des foies de canard, et ils en achetèrent :
10- Vous autres, vous pouviez mieux élever vos enfants, sans les gâter comme vous avez fait :
UKAN- conjug. familière – indicatif –imparfait – NORK - NOR
11- Dis donc Marianne, nous avons les robes bien repassées, tu n'as rien à dire :
12- Nous avons des enfants insupportables, mon cher Jean, mais ils avaient un bon fond :
13- Maitexa, tu parles comme une mère, toutes les mères sont indulgentes :
14- Elise, je dois te l'avouer, nous avons des enfants gentils :
UKAN – indicatif présent – conjug.familière - NOR – NORK
15- Marie, nous sommes en retard, nous devons nous dépêcher :
16- Jean, nous ne sommes pas en retard, tu as une vilaine barbe, tu as le temps de te raser :
IZAN – potentiel – imparfait –
17- Ils pouvaient être à l'heure :
18- Le repas était à neuf heures et il devait être à peine huit heures :
19- Tu pouvais marcher avec tes sabots. Surtout avec cette épaisseur de neige :
UKAN – conjug. familière – indicatif imparfait – NOR - NORK
20- Souviens-toi, ton parrain Manez, de Lasse, était allé, sans honte, en sabots, à Paris, à l'enterrement de son beau-frère. Il avait pris le train. C'était en 1956. Toute la France était couverte de neige :

-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-

1-Iduritzen zait emeki emeki jiten dela.
2- Ikusi gaitularik lasterka ondorat etorri zaigu.
3- Kluk egin dudalarik ene adixkide guziak urrundu zaizkit.
4- Etsaia bilakatu zait. (<i>etsaitu zait</i>)
5- Auzapeza edo axuanta (<i>auzapez ordea</i>) mintzatuko zaie.
6- Biharamunean argibide hori ukan zezaketen.
7- Ephe laburrenetan Akitzen izan gintezken..
8- Bainan Akitzen ez ginezaken ukan gelarik.
9- Paben ahate gibelak atxeman zitzaketen eta zonbeit erosi zituzten.
10- Zuek hobeki haz (<i>altxa</i>) zinitzaketen zuen haurrak merlatu (<i>gastatu, mainatu</i>) gabe egin duzuen bezala.
11- Erran Maiana,zaiak ontsa lisatuak ginitikan, fitsik ez dun erraiteko.
12- Haur batzu ezin jasanezkoak ginitinan ene Joanes maitea, bainan barne ona zitekan (<i>nereManex maitea haur hastialak ginitikan bainan...</i>)
13- Maitexa ama bat bezala mintzaten haiz (<i>mintzo haiz</i>) ama guziak barkakoiak ditun.
14- Elisa aitortu behar dinat haur gixakoak (<i>xugunak</i>) ginitinan.
15- Mayi beranta dinagu, ernatu behar gaitun.

16- Manex ez diagu berantarik, bizar itsusia duk, astia duk bizarra mozteko(*astia baduk bizarraren egiteko*).

17- Tenorez izan zitezken.

18- Apairua bederatzi orenetan zen eta zortzi orenak doi doia izan zitezken.

19- Hire eskalapoinekin ibili hinteken. Bereziki (*guziz*) elhur loditasun horrekin.

20- Orhoit hadi hire gazaita Lasako Manex, eskalapoinekin (*eskalapoinez*) Pariserat ahalge gabe joana zukan koñatarren ehortzetarat. Trena hartua zikan. Mila bederatzi ehun ta beroitamaseigarren urtean zukan. Frantzia guzia elurrez estalia zukan.